

Contract de colaborare Schmetterling

Nr. Client _____

denumit în continuare „**Partener**“.

și

Schmetterling Travel S.R.L.

Revolutiei 66 B
RO-310025 Arad

și

Schmetterling International GmbH & Co. KG

reprezentat de Schmetterling Verwaltungs-GmbH,
reprezentată de administrator Anya Müller-Eckert
Geschwand 131, D-91286 Obertrubach-Geschwand

denumit în continuare „**Schmetterling**“

1. Scopul și obiectul contractului

- 1.1. Prin încheierea prezentului contract, Schmetterling preia Partenerul în calitate de **Agenție de turism Schmetterling** (sau ca „Schmetterling **White-Label-Partner**“) în sistemul său de colaborare. Prin aceasta, partenerul dobândește acces la serviciile, produsele și mărcile firmei Schmetterling. Partenerul rămâne însă activ ca agenție independentă de turism. Nu există un acord de protejare a teritoriului.
- 1.2. Este un scop declarat al părților contractuale de a îmbunătăți prin această colaborare comună propria poziție în cadrul concurenței, precum și cea a partenerului contractual, crescând vânzările și câștigurile societăților. Conștiente de faptul că drumul ales odată cu acest contract necesită timp, părțile din contract stabilesc prin prezenta baza pentru structura unei relații de parteneriat stabilite pe termen lung între companiile mijlocii.
- 1.3. În final, scopurile formulate trebuie atinse și prin extinderea colaborării părților din contract la domeniile companiilor și la afaceri în care nu a existat până în prezent o colaborare.
- 1.4. Filialele Partenerului sunt incluse în obiectul contractului de colaborare. Partenerul este însă obligat să comunice filialele cu adrese, angajați etc individual către Schmetterling. Schmetterling va cuprinde filialele individual în sistemele sale.
- 1.5. Entitățile desprinse și alte sucursale descentralizate ale Partenerului se consideră parteneri independenți, cu care Schmetterling încheie un contract de colaborare separat.

2. Agenția de turism Schmetterling - Niveluri de parteneriat

- 2.1. În cadrul parteneriatului cu Schmetterling există două modele de parteneri, care conțin două niveluri de colaborare. Modelele de parteneri sunt realizate în baza modelului de bază „Agenție de turism Schmetterling“, în care Partenerul profită de o identitate de marcă conform punctului 5 precum și pe modelul clasificat „White-Label-Partner“ fără identitate comună conform punctului 5. În cadrul fiecărui nivel de parteneri există două niveluri de colaborare, care sunt împărțite după cum urmează.
- 2.2. În cazul în care veniturile din călătorii („venit brut din călătorii“) ale propriilor agenții ale Partenerului din gama Schmetterling se situează sub 500.000,00 Euro în anul financiar, Partenerul primește comisionul public din Extranet („comision de bază“) pentru propriile agenții, implicate în acordul cadru, ale gamei de operator Schmetterling („nivel 1“).
- 2.3. În cazul în care veniturile cumulate din călătoriile ale propriilor agenții ale Partenerului de colaborare din gama Schmetterling depășesc 500.000,00 EUR în anul financiar, Partenerul primește, în plus față de comisioanele de la primul nivel, pe baza veniturilor sale și la atingerea vânzărilor minime definite de operator per agenție, un procent din comisioanele on-top plătite de operator (stimulente, super-comisioane). Partenerul trebuie să facă dovada privind atingerea vânzărilor și a nivelului de venituri. Doar când se face dovada, se stabilesc comisioanele firmei Schmetterling, anual, la sfârșitul exercițiului financiar al furnizorului de servicii respectiv pe baza cifrei de afaceri anunțate de furnizorii de servicii („al 2-lea nivel“).
- 2.4. Indiferent de nivelul de parteneriat atins de partener, acesta primește, în cazul rezervărilor în plus (fără agenție proprie a Partenerului la operator) comisionul aferent, după cum este prezentat în Extranet de Schmetterling.

3. Agenția de turism Schmetterling - Servicii și obligații ale firmei Schmetterling referitoare la COMISION

- 3.1. Schmetterling negociază pentru parteneri, cu operatorii de turism, producătorii, alți furnizori de servicii (furnizori ai gamei Schmetterling) la începutul fiecărui exercițiu financiar, în acordurile cadru, cele mai bune condiții posibile. Conform scopului prezentului contract, se stabilesc acorduri cu furnizorii gamei Schmetterling, în special privind ratele de comision și vânzările minime, exclusiv de către Schmetterling. Schmetterling negociază luând în considerare întregul volum de vânzări al tuturor partenerilor Schmetterling.
- 3.2. Schmetterling înregistrează aceste condiții referitoare la prestații în Extranet-ul firmei Schmetterling. Esențială este, în cele din urmă, decontarea respectivă.
- 3.3. Schmetterling se obligă să îl integreze pe Partener în acordurile cadru existente cu operatorii, în măsura în care Partenerul și-a înregistrat datele respective ale agenției sale **înainte de** termenul limită de raportare al operatorului. Schmetterling va anunța Partenerul ca membru al colaborării respectivilor furnizori de servicii. Schmetterling se obligă să înregistreze, prin Extranet-ul Schmetterling, alte informații actuale pentru Partener. Odată cu includerea în colaborarea cu Schmetterling, Partenerul primește propriile sale date de acces la Extranet.
- 3.4. Schmetterling sintetizează lunar vânzările partenerilor la operatorii centrali și propriile agenții ale Partenerului și după evaluarea acestora și înregistrarea lor în Extranet le face accesibile pentru Partenerul respectiv. Aceste vânzări nu sunt obligatorii, esențială este decontarea. Veniturile din rezervările extra nu sunt publicate.

- 3.5. Schmetterling va încuraja, prin recomandări adecvate, acțiuni comune de control al vânzărilor, scopul pentru anul financiar curent și, astfel, va încerca să optimizeze veniturile tuturor partenerilor de colaborare.
- 3.6. Schmetterling va derula rezervările pentru operatorii pentru care Partenerul nu are niciun contract de agenție („rezervare extra“).
- 3.7. Schmetterling are dreptul să interzică desfacerea de mărfuri, călătorii sau alte servicii, care pot afecta imaginea colaborării.
- 3.8. Obligația firmei Schmetterling de a transmite comisioane către partener există numai în măsura în care plata comisioanelor furnizorilor de servicii a fost primită. Dacă furnizorul de servicii refuză plata sau s-a activat procedura de insolvență, Schmetterling nu efectuează nicio plată a comisioanelor către Partener.

4. **Agenția de turism Schmetterling - ALTE prestații ale Schmetterling**

- 4.1. La cerere, fiecare Partener are posibilitatea să folosească firma Schmetterling atât pentru logistica necesară față de furnizori individuali de servicii, parteneri de rețea, furnizori etc, cât și pentru Fulfillment față de clienți finali.
- 4.2. Restul ansamblului de prestații ale parteneriatului reiese din broșurile de colaborare.

5. **Marcă - Prestațiile și obligațiile Schmetterling**

- 5.1. Dacă Partenerul acceptă marca Schmetterling, acesta beneficiază de un marketing cuprinzător, o identitate comună de marcă și o vizibilitate ridicată. Pe perioada contractului, Schmetterling asigură Partenerului dreptul neexclusiv și netransmisibil, de a furniza produsele și serviciile sale sub marca contractuală Schmetterling, ca și agenție de turism Schmetterling, de a le pune în circulație, a le face publicitate, a utiliza foile cu antet și de a eticheta aceste produse cu marca Schmetterling. Pentru folosirea mărcii (mărcilor) Schmetterling se aplică condițiile de utilizare pentru mărcile Schmetterling
- 5.2. Partenerul poate obține produsele contractuale enumerate în anexă referitoare la identitatea de marcă. Schmetterling pune la dispoziția tuturor partenerilor, o singură dată, un pachet gratuit de prim furnizor, pentru o filială. Alte kit-uri de filiale trebuie să fie convenite cu Schmetterling. Volumul pachetului de prim furnizor reiese din **anexa 1**.
- 5.3. Toate măsurile de publicitate menționate mai sus pentru pachetul de prim furnizor sunt desemnate de Schmetterling. Costurile aferente măsurilor de publicitate nu trebuie să depășească pentru Schmetterling un nivel adecvat (referire la cifra de afaceri a Partenerului). Schmetterling poate refuza măsurile de publicitate dacă acest nivel este depășit, respectiv Partenerul are dreptul să contribuie la costurile care depășesc nivelul adecvat.
- 5.4. Pentru consolidarea mărcii, Partenerul se obligă să creeze o vitrină, în măsura în care există, conform cerințelor CIs Schmetterling. Design-ul se realizează, de regulă, prin firmele desemnate de Schmetterling. Costurile pentru design și realizarea unei vitrine sunt suportate de Schmetterling.
- 5.5. Partenerul se obligă să nu modifice marca și să o folosească numai în forma prevăzută de Schmetterling. Orice altă utilizare trebuie să fie convenită cu Schmetterling.
- 5.6. Partenerul se obligă să obțină, pe propria cheltuială, orice autorizații pentru echipamentele de publicitate și plăcuțele indicatoare.
- 5.7. La încetarea prezentului acord, Partenerul este obligat să îndepărteze toate etichetele de identificare Schmetterling.

6. **Obligațiile Partenerului – ÎMPUTERNICIRE**

- 6.1. Partenerul oferă firmei Schmetterling prin **anexa 2** o împuternicire de negociere și de reprezentare. Încheiere de acorduri cu operatorii de turism care sunt în legătură cu Schmetterling, companii aeriene și furnizori de servicii de turism. Împuternicirea cuprinde și modificarea, noua încheiere și rezilierea contractelor de agenție încheiate între Partener și furnizorii de servicii numiți la punctul 6.1. Schmetterling are competența de a negocia cele mai bune condiții pentru partenerii Schmetterling, cu operatori de turism, producători, alți furnizori de servicii (furnizori ai gamei Schmetterling), în acordurile cadru.
- 6.2. Acordurile cu furnizorii gamei Schmetterling, în special în ceea ce privește ratele de comision și vânzările minime, sunt încheiate exclusiv de Schmetterling. Schmetterling negociază prin luarea în considerare a întregului volum de vânzări al tuturor partenerilor Schmetterling.

7. Alte obligații ale Partenerului

- 7.1.** Partenerul comunică la sediul central al firmei Schmetterling toate contractele proprii de agenție cu operatorii cu numărul respectiv de agenție (la filiale și cu filiala aparținătoare). În cazul în care nu se efectuează nicio înregistrare sau înregistrarea se efectuează abia după termenul limită a operatorului respectiv, atunci dreptul la comisioane suplimentare dispăre.
- 7.2.** Partenerul este de acord ca datele relevante pentru contabilitate ale producătorilor și furnizorilor de servicii să fie transmise centralei firmei Schmetterling prin intermediul sistemelor CRS/GDS. Acest acord se încheie abia odată cu încetarea contractului.
- 7.3.** La încheierea contractului, Partenerul se obligă:
- Să își administreze agenția de turism în nume și prin cont propriu și să angajeze personal calificat în volumul necesar.
 - Să declare CIF-ul, respectiv CUI-ul. În cazul în care Partenerul nu transmite CIF-ul, Schmetterling va factura automat cu TVA de 19%.
 - Să pună la dispoziția Schmetterling o copie a înregistrării profesionale, respectiv o copie a extrasului din Registrul Comerțului.
- 7.4.** Partenerul se obligă față de clienți:
- Să le indice faptul că la rezervarea unui operator internațional se aplică toate condițiile generale comerciale și sediul legal este în țara respectivă.
 - Să predea toate documentele importante referitoare la rezervare, printre altele: termenii și condițiile generale ale operatorului, și să le ateste prin semnătura clientului.
 - Să le indice faptul că la rezervarea unor anumiți operatori nu sunt incluse asigurări în preț, respectiv în pachet. Partenerul este obligat față de client să furnizeze oferte privind asigurările necesare pentru călătorie, respectiv să încheie pentru client asigurările obligatorii conform legislației locale.
 - Să ofere informații despre prevederile aplicabile referitoare la pașapoarte, vize (printre altele: și despre termene), igienă, eventualele modificări și despre condițiile de sănătate privind participarea la întruniri/călătorii.
- 7.5.** Partenerul se obligă să suporte costurile rezultate la prezentarea tichetelor.
- 7.6.** Partenerul se obligă să suporte costurile la expedierea prin curierat rapid a documentelor.
- 7.7.** Partenerului nu îi este permis, prin derogare de la cerințele firmei Schmetterling, să facă publicitate, activ, cu reduceri față de prețurile convenite de Schmetterling cu furnizorii gamei Schmetterling.
- 7.8.** Partenerul trebuie să accepte, în mod preferențial, ofertele de instruire ale firmei Schmetterling privind calificarea personalului de vânzări.
- 7.9.** În cazul în care Partenerul acționează, în mod declarat sau ascuns, pentru un terț, acesta este răspunzător și față de terț pentru toate acțiunile care contravin cu acordurile esențiale ale prezentului contract. Acest lucru se aplică, în special, dar nu exclusiv, și pentru despăgubirea prejudiciilor care sunt cauzate firmei Schmetterling prin acest comportament contrar contractului.
- 7.10.** Părțile contractuale se informează reciproc, fără întârziere, în scris, cu privire la modificările care sunt semnificative pentru acordurile încheiate pentru desfășurarea și îndeplinirea conformă a contractului. În măsura în care există îndoieli cu privire la aspectul materialității, trebuie să aibă loc, în mod preventiv, transmiterea de informații.

8. Obligații speciale la rezervare extra

- 8.1.** Prin posibilitatea de rezervare extra a operatorilor, pentru care Partenerul nu prezintă niciun contract propriu de agenție, firma Schmetterling oferă un instrument foarte profitabil în vederea creșterii vânzărilor. Pe de o parte, Partenerul poate răspunde dorințelor clienților, iar pe de altă parte, vânzarea poate fi controlată mai exact. Partenerul trebuie să respecte următoarele puncte. Acesta atestă respectarea obligațiilor prin semnăturile sale.
- 8.2.** Informațiile care se referă la rezervări extra, respectiv la comisioanele din rezervări extra, trebuie tratate cu extremă confidențialitate de către Partener. Conținuturile nu trebuie dezvăluite terților, nici altor parteneri sau colaborări sau operatori și vânzătorilor externi ale acestora și nici nu trebuie permis accesul la ele. În legătură cu aceasta se face referire expres la clauza de confidențialitate din termenii și condițiile generale ale firmei Schmetterling.

- 8.3. Prin publicarea condițiilor firmei Schmetterling sau prin transmiterea către terți, Partenerul pierde în mod automat permisiunea de a face rezervări extra (overbooking). Conform punctului 10 din termenii și condițiile generale, Partenerul este blocat definitiv de către operatori pentru rezervare extra (overbooking). Eventualele deblocări vor fi anulate imediat.
- 8.4. Fiecare înregistrare a unei rezervări extra trebuie anunțată în ziua rezervării prin formularul aferent de anunțare a rezervării. Acest lucru se aplică pentru fiecare rezervare, anulare, rezervare de opțiuni, anulare de opțiuni, schimbare a rezervării, pre-reservare și rezervare de solicitare. Acest formular se găsește în platforma Schmetterling la Rezervare / Rezervare extra / Notificare de rezervare respectiv în platforma Schmetterling la Info-rezervatori extra/Anunțare rezervări. În cazul neanunțării unei rezervări, dreptul la comision se pierde. În cazul în care o rezervare este anunțată prea târziu, sau poate fi alocată de Schmetterling în pofida neanunțării, Partenerului i se facturează, pentru costurile suplimentare, o sumă forfetară de 12,50 Euro. Cu privire la o rezervare prin intermediul agențiilor Schmetterling, Partenerul este obligat suplimentar:
- Să transmită firmei Schmetterling, în aceeași zi, orice modificare referitoare la procesul de rezervare, respectiv să informeze centrala de rezervăr.
 - Să contacteze firma Schmetterling în cazul în care există neclarități în momentul rezervării și în oricare alte cazuri, cu solicitare de clarificare.
- 8.5. Să suporte costurile care rezultă din rezervări, din rezervări eronate și informații greșite. La rezervare extra, în caz de colectare de debite de la agenții de turism, Partenerul este împuternicit pentru colectări. Acesta colectează, fiduciar, plățile clienților pentru Schmetterling. Prin primirea de către Partener, banii intră în proprietatea firmei Schmetterling. Partenerul trebuie să înregistreze sumele primite în cadrul unei contabilități comerciale conforme, într-un cont separat. Pe lângă compania Partenerului în respectiva formă juridică, conducerea, precum și orice administrator individual al Partenerului, preia, prin semnarea prezentului contract, răspunderea personală directă pentru faptul că banii primiți din colectare pentru Schmetterling sunt considerați fonduri fiduciare. În acest sens, prin semnarea prezentului contract, reprezentantul Partenerului acționează în același timp pentru sine însuși. Reprezentanții sunt răspunzători pentru redirecționarea imediată către Schmetterling a fondurilor fiduciare primite. Împuternicirea de colectare poate fi revocată în orice moment de către Schmetterling.
- 8.6. Partenerul nu are voie, sub nicio formă, să își noteze datele agenției sale de turism (nume, adresă agenție, adresă e-mail, date referitoare la cont) într-o rezervare.
- 8.7. La toți operatorii cu colectare directă de la clienți sunt acceptate numai rezervări cu colectare directă de la client. În acest sens, este necesară adresa clienților și datele lor bancare, respectiv datele cardurilor de credit.
- 8.8. Pentru operatorii de rezervări extra nu se poate face publicitate din afară.
- 8.9. Nu este permis un contact direct (telefon, fax, e-mail) cu operatorul.
- 8.10. Toate întrebările referitoare la rezervări extra, opțiuni, anulări, etc. trebuie să aibă loc prin intermediul centrului de rezervări de turism. Datele respective de contact specifice țărilor sunt transmise Partenerului după încheierea contractului.
- 8.11. Eventualele înscrieri la călătoriile de informare, respectiv târguri de informare, precum și reducerile din partea agențiilor de turism nu sunt posibile în principiu.
- 8.12. Posibilitatea de rezervare prin agențiile firmei Schmetterling nu pot fi transmise terților de către Partener.
- 8.13. O transmitere a procedurilor rezervate prin intermediul Schmetterling, la agenții proprii desemnate ulterior sau anunțate prea târziu, nu este, de regulă, posibilă.
- 8.14. În caz de neglijență ușoară a partenerului, Schmetterling se va strădui să depună cereri de culantă la operatorul/furnizorul de servicii. Schmetterling oferă însă culantă doar în cazurile și în limita, în care aceste sunt acordate de organizatorul / prestatorul de servicii afectat. În cazul în care o cerere de culantă este refuzată de către furnizorul de servicii sau furnizorul de servicii rambursează doar parțial culanta, acesta va stabili și culanta asigurată de Schmetterling. În cazul în care, există o intenție sau o neglijență gravă din partea Partenerului, de exemplu rezervări de opțiune uitate sau rezervări eronate din partea Partenerului, Schmetterling nu va depune cerere de culantă la furnizorii de servicii. În cazuri de excepție justificate Schmetterling va putea refuza depunerea cererii de culantă și în cazul unor neglijențe ușoare.
- 8.15. În cazul în care se încalcă punctele de mai sus, atunci Partenerul este obligat, chiar și în numele angajaților săi, să răspundă integral pentru prejudiciile rezultate, eventual, din această încălcare

9. Începerea și durata contractului

Contractul intră în vigoare la data semnării de către ambele părți și sfârșește la data de 31.10_____. Contractul poate fi prelungit în mod tacit în fiecare an până când se anunță în scris, cu șase luni înainte, încheierea acestei înțelegeri.

10. Sarcina agenției/Reziliere

- 10.1. În cazul în care o agenție a Partenerului este blocată, închisă sau are activitatea întreruptă în cursul anului, sau dacă Partenerul reziliază contractul de agenție în cursul anului, atunci Partenerul nu poate solicita niciun comision de la Schmetterling.
- 10.2. În cazul unei rezilieri extraordinare și a unei dizolvări a contractului în cursul anului, se renunță stinge orice pretenție la stimulente și comisioane.

11. Termeni și condiții generale / TCG

- 11.1 În rest, se aplică termenii și condițiile generale comerciale la contractul de colaborare (<https://ro.schmetterling-international.com/files/758044>), acestea sunt, prin prezenta, parte integrantă a contractului. La cerere, înmânați-le Partenerului în formă scrisă.

Odată cu semnarea contractului, doresc să fiu preluat în colaborare ca agenție de turism Schmetterling.

Doresc

să nu folosesc complet pentru moment

marca Schmetterling și identitatea comună în calitate de partener de vânzări.

În cazul neutilizării mărcii Schmetterling („Parteneriat White Label“) se stinge dreptul de utilizare a mărcilor Schmetterling conform punctului 5 din contract.

Atest prin semnătura mea că am citit și acceptat TCG la prezentul contract, care pot fi descărcate la <https://ro.schmetterling-international.com/files/758044>. În plus, Partenerul atestă că a citit și acceptat condițiile de utilizare pentru folosirea mărcilor Schmetterling, care pot fi descărcate la <https://ro.schmetterling-international.com/files/758045>.

În plus, am confirmat firmei Schmetterling că toate datele și informațiile obținute în legătură cu contractul și utilizarea sistemelor firmei Schmetterling sunt salvate și pot fi utilizate atât în scopuri statistice, cât și de publicitate.

Prin prezenta sunt de acord ca firma Schmetterling să mă informeze cu privire la produse și știri noi prin newsletter (actual SMGvor9) la adresele mele de e-mail.

Anexe:

Anexa 1: Dimensiune pachet de prim furnizor

Anexa 2: Împuternicire

Geschwand, _____

(Localitate, data)

(Semnătura conducerii Schmetterling)

(Localitate, data)

(Semnătura Partenerului)

Anexa 1. Dimensiune pachet prim furnizor – Agenție de turism Schmetterling

Schmetterling pune la dispoziția tuturor agențiilor de turism Schmetterling, o singură dată, un pachet gratuit de prim furnizor. Pachetul de prim furnizor cuprinde:

1. Stickere/Autocolante pentru vitrină (Partenerul este obligat să furnizeze imaginile biroului.)
2. 500 foi de hârtie cu antet
3. 250 cărți de vizită pentru fiecare angajat
4. Certificatul agenției de turism Schmetterling
5. Ștampila firmei
6. 100 cărți poștale
7. 250 plicuri C4
8. 250 plicuri Din lat
9. 10 insigne Schmetterling
10. Etichete Schmetterling (2 dimensiuni)
11. Postere

În plus, pot fi utilizate următoarele servicii. Contravaloarea se stabilește, în funcție de costuri, într-un acord separat.

12. Plăcuță cu logo-ul Schmetterling
13. Etichete pentru autovehicule
14. Diverse acțiuni de publicitate, conform înțelegerii

Toate măsurile pentru publicitate descrise mai sus pentru pachetul de prim furnizor sunt date în lucru de firma Schmetterling. Costurile aferente măsurilor de publicitate nu pot depăși, pentru SMG, un cadru adecvat (referire la cifra de afaceri a Partenerului). SMG poate refuza măsurile de publicitate dacă acest cadru este depășit, respectiv Partenerul are dreptul să contribuie la costurile care depășesc cadrul adecvat.

Anexa 2. Împuternicire

Agenția de turism

Agenție de turism

Proprietar/Administrator

Strada

Țara / Cod poștal / Localitate

- denumit în continuare „Agenție de turism“ -
acordă

Schmetterling International GmbH & Co. KG
Geschwand 131
91286 Obertrubach-Geschwand

- denumită în continuare „Schmetterling“ -
următoarea

ÎMPUTERNICIRE

Agenția de turism acordă Schmetterling o împuternicire exclusivă de negociere și încheiere de acorduri pentru operatorii de turism care sunt în legătură cu Schmetterling, companiile aeriene și furnizorii de servicii de turism (furnizori pentru gama de colaborare Schmetterling).

Împuternicirea cuprinde atât modificarea cât și rezilierea contractelor de agenție încheiate între Partener și furnizorii de servicii respectivi, companiile aeriene și furnizorii de servicii de turism.

Această împuternicire este irevocabilă și se încheie cu expirarea contractului de colaborare.

Localitatea, data

(Semnătură proprietarului resp. a administratorului)

Prenume și numele proprietar/administrator
(vă rugăm să indicați cu majuscule)